

The Order of Holy Mass

In Japanese and English

参照文献

日本語版

『ミサ典礼書』カトリック中央協議会 1978年 日本カトリック司教協議会認可

『主の祈り』 2000年（日本聖公会／ローマ・カトリック教会共通口語訳）

『ニケア・コンスタンチノーブル信条』 2004年 日本カトリック司教協議会認可

英語版

The English translation of The Roman Missal © 2010,

International Commission on English in the Liturgy Corporation. All right reserved

開 祭

KAISAI

入祭の歌

あいさつ

司：父と子と聖霊のみ名によって。

会：アーメン。

司：主イエス・キリストの恵み、

神の愛、聖霊の交わりが

皆さんとともに。

会：また司祭とともに。

回心

司：皆さん、神聖な祭りを祝う前に、

わたしたちの犯した罪を認め
ましょう。

司：全能の神と、

会：兄弟の皆さんに告白します。

わたしは、思い、ことば、行い、

怠りによって、たびたび罪を

犯しました。

聖母マリア、すべての天使と聖

人、そして兄弟の皆さん、

罪深いわたしのために、

神に祈ってください。

司：全能の神が

わたしたちをあわれみ、

罪をゆるし、

永遠のいのちに導いて

くださいますように。

会：アーメン。

NYŪSAI NO UTA

AISATSU

S : Chichi to Ko to Seirei no
mi-na ni yotte.

K : Āmen.

S : Shu Iesu Kirisuto no megumi
Kami no ai, Seirei no majiwari
ga mina-san to tomo ni.

K : Mata shisai to tomo ni.

KAISHIN

S : Mina-san, shinsei-na
matsuri o iwau mae ni
watashi-tachi no okashita
tsumi o mitome-mashō.

S : Zen'nō no Kami to

K : kyōudai no mina-san ni
kokuhaku-shi-masu.

Watashi wa, omoi, kotoba,
okonai, okotari ni yotte

tabitabi tsumi o

okashi-mashita.

Seibo Maria

subete no tenshi to seijin

soshite kyōdai no mina-san,

tsumi-fukai watashi no tame

ni Kami ni inotte kudasai.

S : Zen'nō no kami ga

watashi-tachi o awaremi,

tsumi o yurushi,

eien no inochi ni michibiite

kudasai-masu yōni

K : Āmen.

THE INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE SONG

GREETING

P : In the name of the Father, and of
the Son, and of the Holy Spirit.

A : Amen.

P : The Lord be with you.

A : And with your spirit.

PENITENTIAL ACT

P : Brethren (brothers and sisters),
let us acknowledge our sins, and
so prepare ourselves to celebrate
the sacred mysteries.

I

A : I confess to almighty God and
to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned, in my
thoughts and in my words, in
what I have done and in what I
have failed to do,

(And, striking our breast, we say:)
through my fault, through my
fault, through my most grievous
fault;

(Then, we continue:)

therefore I ask blessed Mary ever-
Virgin, all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.

II

P : Have mercy on us, O Lord.

A : For we have sinned against you.

P : Show us, O Lord, your mercy.

A : And grant us your salvation.

The absolution by the Priest follows:

P : May almighty God have mercy on
us, forgive us our sins, and bring
us to everlasting life.

A : Amen.

あわれみの賛歌

先：主よ、あわれみたまえ。
 会：主よ、あわれみたまえ。
 先：キリスト、あわれみたまえ。
 会：キリスト、あわれみたまえ。
 先：主よ、あわれみたまえ。
 会：主よ、あわれみたまえ。

栄光の賛歌

司：天のいと高きところには
 神に栄光、
 会：地には善意の人に平和あれ。
 われら主をほめ、主をたたえ、
 主を拝み、主をあがめ、
 主の大なる栄光のゆえに
 感謝し奉る。
 神なる主、天の王、
 全能の父なる神よ。
 主なる御ひとり子、
 イエス・キリストよ。
 神なる主、神の小羊、父のみ子よ。
 世の罪を除きたもう主よ、
 われらをあわれみたまえ。
 世の罪を除きたもう主よ、
 われらの願いを聞き入れたまえ。
 父の右に座したもう主よ、
 われらをあわれみたまえ。
 主のみ聖なり、主のみ主なり、
 主のみいと高し、
 イエス・キリストよ。
 聖霊とともに、父なる
 神の栄光のうちに。
 アーメン。

AWAREMI NO SANKA

E : Shu yo, awaremi-tamae.
 K : Shu yo, awaremi-tamae.
 E : Kirisuto, awaremi-tamae.
 K : Kirisuto, awaremi-tamae.
 E : Shu yo, awaremi-tamae.
 K : Shu yo, awaremi-tamae.

EIKŌ NO SANKA

S : Ten no ito takaki tokoro ni wa
 Kami ni eikō.
 K : Chi ni wa zen' i no hito ni heiwa
 are. Ware-ra Shu o home,
 Shu o tatae, Shu o ogami,
 Shu o agame,
 Shu no ōinaru eikō no yue ni
 kansha-shi-tatematsuru.
 Kami naru Shu, ten no Ō,
 zen'nō no Chichi naru Kami yo.
 Shu naru On-Hitorigo,
 Iesu Kirisuto yo.
 Kami naru Shu, Kami no
 Kohitsuji, Chichi no mi-ko yo.
 Yo no tsumi o nozoki-tamō Shu
 yo, ware-ra o awaremi-tamae.
 Yo no tsumi o nozoki-tamō
 Shu yo, ware-ra no negai o
 kiki-ire-tamae.
 Chichi no migi ni zashi-tamō
 Shu yo, ware-ra o awaremi-
 tamae.
 Shu nomi sei-nari,
 Shu nomi Ō nari,
 Shu nomi ito takashi,
 Iesu Kirisuto yo.
 Seirei to tomoni, Chichi naru
 Kami no eikō no uchi ni.
 Āmen.

KYRIE

P : Lord, have mercy.
 A : Lord, have mercy.
 P : Christ, have mercy.
 A : Christ, have mercy.
 P : Lord, have mercy.
 A : Lord, have mercy.

GLORIA

Glory to God in the highest, and on
 earth peace to people of good will.
 We praise you,
 we bless you,
 we adore you,
 we glorify you,
 we give you thanks for your great
 glory,
 Lord God, heavenly King,
 O God, almighty Father.
 Lord Jesus Christ, Only Begotten
 Son,
 Lord God, Lamb of God, Son of the
 Father,
 you take away the sins of the world,
 have mercy on us;
 you take away the sins of the world,
 receive our prayer;
 you are seated at the right hand of the
 Father,
 have mercy on us.
 For you alone are the Holy One,
 you alone are the Lord,
 you alone are the Most High,
 Jesus Christ,
 with the Holy Spirit,
 in the glory of God the Father.
 Amen.

集会祈願

司：一^{いの}祈りましょう。一
 聖^{せい}霊^{れい}の交^{まじ}わりの中^{なか}で、
 あなたとともに世^よ々に生^いき、
 支^し配^{はい}しておられる御^{おん}子^ご、
 わたしたちの主^{しゅ}イエス・キリスト
 によって。
 会：アーメン。

ことばの典礼

第一朗読

朗^{ろうどく}：一（朗読^{せいしよ}のおわりに聖書^{いちれい}に一礼^いする）
 奉^{かみ}仕^{かんしゃ}者^{しや}：神^{かみ}に感^{かん}謝^{しゃ}。

答唱詩編

第二朗読

アレルヤ唱

（または詠唱）

福音朗読

司：主^{しゅ}は皆^{みな}さんとともに。
 会：また司^し祭^{さい}とともに。
 司：——による福音^{ふくいん}。
 会：主^{しゅ}に榮^{えい}光^{こう}。
 司：——（福音^{ふくいん}のおわりに）
 キリストに賛^{さん}美^び。
 会：キリストに賛^{さん}美^び。

説教

SHŪKAI-KIGAN

S : ----inori-mashō.----.
 Seirei no majiwari no naka de
 anata to tomo ni yoyo ni iki,
 shihai-shite orareru On-Ko ,
 watashi-tachi no Shu,Iesu
 Kirisuto ni yotte.
 K : Āmen.

KOTOBA NO TENREI

DAI-ICHI RŌDOKU

R : --- (rōdoku no owari ni Seisho ni
 ichirei suru)
 Hōshisha : Kami ni kansha.

TŌSHŌ-SHIHEN

DAI-NI RŌDOKU

ARERUYA-SHŌ
 (matawa ei-shō)

FUKUIN RŌDOKU

S : Shu wa mina-san to tomoni.
 K : Mata shisai to tomoni.
 S : ----ni yoru Fukuin.
 K : Shu ni eikō.
 S : ----(Fukuin no owari ni)
 --Kirisuto ni sambi.
 K : Kirisuto ni sambi.

SEKKYŌ

THE COLLECT

P : Let us pray.....
*(And all pray in silence with the Priest
 for a while.
 Then the Priest, with hands extended,
 says the Collect prayer, at the end of
 which the people acclaim:)*
 A : Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

FIRST READING

R :*(at the end of the reading)*
 The word of the Lord.
 A : Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM

SECOND READING

ALLELUIA (or verse before the Gospel)

GOSPEL

P : The Lord be with you.
 A : And with your spirit.
 P : A reading from the holy Gospel
 according to.....
 A : Glory to you, O Lord.
*(At the end of the Gospel, the Deacon, or the
 Priest, acclaims:)*
 P : The Gospel of the Lord.
 A : Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY

使徒信条

司：天地の創造主、
 会：全能の父である神を信じます。
 父のひとり子、わたしたちの主
 イエス・キリストを信じます。
 主は聖霊によってやどり、
 おとめマリアから生まれ、
 ポンティオ・ピラトのもとで
 苦しみをうけ、
 十字架に付けられて死に、
 葬られ、陰府に下り、
 三日目に死者のうちから復活し、
 天に昇って、
 全能の父である神の右の座に着
 き、生者と死者を裁くために来ら
 れます。
 聖霊を信じ、聖なる普遍の教会、
 聖徒の交わり、罪のゆるし、
 からだの復活、
 永遠のいのちを信じます。
 アーメン。

共同祈願

司：——祈りましょう。
 先：——ますように。
 (各祈願文のあとの応答文が
 指定されていない時には)
 会：主よ、わたしたちの祈りを
 聞き入れてください。
 司：——。わたしたちの主
 イエス・キリストによって。
 会：アーメン。

SHITO-SHINJŌ

S : Tenchi no sōzōshu,
 K : Zen'nō no, Chichi de aru Kami o
 shinji-masu.
 Chichi no hitorigo, watashi-tachi
 no Shu Iesu Kirisuto o shinji-
 masu.
 Shu wa Seirei ni yotte yadori,
 Otome Maria kara umare,
 Pontio Pirato no moto de
 kurushimi o uke,
 jūjika ni tsukerarete shini,
 hōmurare, yomi ni kudari,
 mikka-me ni shisha no uchi kara
 fukkatsu shi, ten ni nobotte,
 zen'nō no Chichi de aru Kami no
 migi no za ni tsuki, seisha to
 sisha o sabaku tame ni korare
 masu.
 Seirei o shinji,
 sei-naru fuhēn no Kyōkai,
 seito no majiwari,
 tsumi no yurushi,
 karada no fukkatsu,
 eien no inochi o shinji-masu.

KYŌDŌ-KIGAN

S : ----inori-mashō.
 E : ----masu yōni.
 (kaku kiganbun no ato no ōtōbun
 ga shitei sarete inai toki ni wa)
 K : Shu yo, watashi-tachi no inori
 o kiki-irete kudasai.
 S : ----Watashi-tachi no Shu Iesu
 Kirisuto ni yotte.
 K : Āmen.

PROFESSION OF FAITH

I believe in God,
 the Father almighty,
 Creator of heaven and earth,
 and in Jesus Christ, his only Son, our
 Lord,

(At the words that follow, up to and
 including "the Virgin Mary," all bow.)

who was conceived by the Holy Spirit,
 born of the Virgin Mary,
 suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died and was buried;
 he descended into hell;
 on the third day he rose again from
 the dead;
 he ascended into heaven,
 and is seated at the right hand of God
 the Father almighty;
 from there he will come to judge the
 living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic Church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body,
 and life everlasting. Amen.

PRAYER OF THE FAITHFUL

P : Let us pray ----- .
 L : ----- .

(unless the responding sentence after
 each invocation is indicated)

A : Lord, hear our prayer.

P : ----- .

Through Jesus Christ, Our Lord.

A : Amen.

感謝の典礼

KANSHA NO TENREI

奉納の歌

司：^{かみ}神よ、あなたは^{ばんぶつ}万物の^{つく}造り^{ぬし}主、
ここに^{そな}供えるパンはあなた
からいただいたもの、
^{だいち}大地の^{めぐ}恵み、^{ろうどう}労働の^{みの}実り、
わたしたちのいのちの^{かて}糧となるも
のです。

会：^{かみ}神よ、あなたは^{ばんぶつ}万物の^{つく}造り^{ぬし}主。

司：^{かみ}神よ、あなたは^{ばんぶつ}万物の^{つく}造り^{ぬし}主、
ここに^{そな}供える^{しゆ}ぶどう酒は
あなたからいただいたもの、
^{だいち}大地の^{めぐ}恵み、^{ろうどう}労働の^{みの}実り、
わたしたちのいのちの^{かて}糧となるも
のです。

会：^{かみ}神よ、あなたは^{ばんぶつ}万物の^{つく}造り^{ぬし}主。

祈りへの招き

司：^{みな}皆さん、この^{ささげ}ささげものを、
^{ぜんのお}全能の^{かみ}神である^{ちち}父が^う受け^い入れて
くださる^{いの}ように祈りましょう。

(^{かみ}神の^{えいこう}栄光と^{さんび}賛美のため、また^{ぜんきょうかい}全教会
とわたしたち^{じしん}自身のために、
^{しさい}司祭の手を^{とお}通しておささげする^{いけに}いけに
えをお^う受けください。)

HŌNŌ NO UTA

S : Kami yo, anata wa bambutsu
no tsukuri-nushi,
koko ni sonaeru pan wa anata
kara itadaita mono, daichi no
megumi, rōdō no minori,
watashi-tachi no inochi no
kate to naru mono desu.

K : Kami yo, anata wa bambutsu
no tsukuri-nushi.

S : Kami yo, anata wa bambutsu
no tsukuri-nushi,
koko ni sonaeru budōshu wa
anata kara itadaita mono,
daichi no megumi, rōdō no
minori, watashi-tachi no inochi
no kate to naru mono desu.

K : Kami yo, anata wa bambutsu
no tsukuri-nushi.

INORI E NO MANEKI

S : Mina-san, kono sasage-mono o,
zen'nō no Kami de aru Chichi
ga uke-irete kudasaru yōni
inorimashō.

(Kami no eikō to sambi no tame,
mata zen-kyōkai to,
watashitachi jishin no tame ni,
shisai no te o tōshite
o-sasage-suru ikenie o
o-uke-kudasai.)

THE LITURGY OF THE
EUCHARIST

OFFERTORY SONG

*(If the Offertory chant is not sung, the Priest
may speak these words aloud:)*

P : Blessed are you, Lord God of
all creation, for through your
goodness we have received the
bread we offer you: fruit of the
earth and work of human hands,
it will become for us the bread of
life.

A : Blessed be God for ever.

P : Blessed are you, Lord God of all
creation,
for through your goodness we
have received the wine we offer
you:
fruit of the vine and work of
human hands,
it will become our spiritual drink.
A : Blessed be God for ever.

INVITATION TO PRAYER

P : Pray, brethren (brothers and
sisters),
that my sacrifice and yours may
be acceptable to God,
the almighty Father.

A : May the Lord accept the sacrifice
at your hands for the praise and
glory of his name, for our good and
the good of all his holy Church.

奉納祈願

司：——。わたしたちの主
イエス・キリストによって。
会：アーメン。

叙唱

司：主は皆さんとともに。
会：また司祭とともに。
司：心をこめて神を仰ぎ、
会：賛美と感謝をささげましょう。
司：聖なる父、全能永遠の神、
いづどこでも主・キリストに
よって賛美と感謝をささげること
は、まことにとうといたせつな
努め（です）。—————
神の威光をあがめ、権能を敬う
すべての天使とともに、わたした
ちもあなたの栄光を終わりに
ほめ歌います。

感謝の賛歌

先：聖なるかな、
会：聖なるかな、聖なるかな、
万軍の神なる主。
主の栄光は天地に満つ。
天のいと高きところにホザンナ。
ほむべきかな、主の名によりて
来たるもの。
天のいと高きところにホザンナ。

HŌNŌ-KIGAN

S : -----Watashi-tachi no Shu Iesu
Kirisuto ni yotte.
K : Āmen.

JO-SHŌ

S : Shu wa mina-san to tomo ni.
K : Mata shisai to tomo ni.
S : Kokoro o komete Kami o aogi,
K : Sambi to kansha o sasage-
mashō.
S : Sei-naru Chichi zen'nō eien no
Kami, itsu doko demo Shu
Kirisuto ni yotte sambi to
kansha o sasageru koto wa,
makoto ni tōtoi taisetsu na
tsutome (desu).-----
Kami no ikō o agame, ken'nō
o uyamau subete no Tenshi to
tomo ni, watashi-tachi mo
anata no eikō o owari-naku
home-utai-masu.

KANSHA NO SANKA

E : Sei-naru kana,
K : Sei-naru kana, sei-naru kana,
bangun no Kami naru Shu.
Shu no eikō wa tenchi ni
mitsu. Ten no ito takaki
tokoro ni hozan'na.
Homu-beki kana, Shu no na
ni yorite kitaru mono.
Ten no ito takaki tokoro ni
hozan'na.

PRAYER OVER THE GIFTS

P : ----- through Christ, our Lord. (or)
----- Jesus, the Lord.
A : Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

P : The Lord be with you.
A : And with your spirit.
P : Lift up your hearts.
A : We lift them up to the Lord.
P : Let us give thanks to the Lord our
God.
A : It is right and just.
P : It is truly right and just, our duty
and our salvation, always and
everywhere to give you thanks,
Father most holy...
-----And so, With the
Angels and all the Saints we
declare your glory, as with one
voice we acclaim:

SANCTUS

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your
glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name
of the Lord.
Hosanna in the highest.

第二奉献文

DAI-NI HŌKEN-BUN

司：まことにとうとく
 すべての^{せいせい}の^{みなもと}の^{ちち}源である父よ、
 いま^{せいれい}の^{すな}聖霊によってこの供えものを
 とうといものにしてください。
 わたしたちのために
 主イエス・キリストの^{おん}御からだと
^{おんち}御血になりますように。

^{しゅ}主イエスはすすんで^{じゆなん}受難に^む向か
^{まえ}う前に、パンを^と取り、^{かんしゃ}感謝をささ
 げ、^わ割って^{でし}弟子に^{あた}与えて^{おほ}仰せに
 なりました。

「^{みな}皆、これを^と取って^た食べなさい。
 これはあなたがたのために^{わた}渡され
 る、わたしのからだ（である）。」

^{しょくじ}食事の^お終わりに^{おな}同じように^{さかずき}杯を
^と取り、^{かんしゃ}感謝をささげ、^{でし}弟子に^{あた}与え
 て^{おほ}仰せになりました。

「^{みな}皆、これを^う受けて^の飲みなさい。
 これはわたしの^ち血の^{さかずき}杯、あなたが
 たと^{おほ}多くの^{ひと}人のために^{なが}流され
 て、^{つみ}罪のゆるしとなる^{あた}新しい^{えい}永遠
 の^{けいやく}契約の^ち血（である）。これをわ
 たしの^{きねん}記念として^{おこな}行いなさい。」

S :Makoto ni tōtoku subete no
 seisei no minamoto de aru
 Chichi yo,
 ima, Seirei ni yotte kono sonae-
 mono o tōtoi mono ni shite
 kudasai.
 Watashi-tachi no tame ni
 Shu Iesu Kirisuto no on-karada
 to on-chi ni narimasu yō ni.

Shu Iesu wa susunde junan ni
 mukau mae ni, pan o tori, kansha
 o sasage, watte deshi ni ataete
 ōse ni narimashita:

[Mina kore o totte tabe nasai.
 Kore wa anata-gata no tame ni
 Watasareru watashi no karada
 (de aru).]

Shokuji no owari ni onaji yō ni
 sakazuki o tori, kansha o sasage
 deshi ni ataete ōse ni narimashita

[Mina kore o ukete nomi nasai.
 Kore wa watashi no chi no
 sakazuki, anata-gata to ōku no
 hito no tame ni nagasarete tsumi
 no yurushi to naru atarashii eien
 no keiyaku no chi(de aru). Kore o
 watashi no kinen to shite okonai
 nasai.]

EUCCHARISTIC PRAYER II

P : You are indeed Holy, O Lord, the
 fount of all holiness. Make holy,
 therefore, these gifts, we pray, by
 sending down your Spirit upon
 them like the dewfall, so that they
 may become for us the Body and
 Blood of our Lord Jesus Christ.
 At the time he was betrayed
 and entered willingly into his
 Passion, he took bread and, giving
 thanks, broke it, and gave it to his
 disciples, saying:

[Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body, which will be
 given up for you.]

In a similar way, when supper
 was ended, he took the chalice
 and, once more giving thanks, he
 gave it to his disciples, saying:

[Take this, all of you, and drink
 from it, for this is the chalice of
 my blood, the blood of the new
 and eternal covenant, which will
 be poured out for you and for
 many for the forgiveness of sins.
 Do this in memory of me.]

記念唱

司：信仰の神秘。

会：主の死を思い、復活をたたえよう、
主が来られるまで。

司：わたしたちはいま、主イエスの死と
復活の記念を行い、ここであなた
に奉仕できることを感謝し、
いのちのパンと救いの杯をささ
げます。

キリストの御からだと御血にとも
にあずかるわたしたちが、聖霊に
よって一つに結ばれますように。

世界に広がるあなたの教会を
思い起こし、わたしたちの教父
○○世、わたしたちの司教○○、
すべての教役者をはじめ、
全教会を愛の完成に導いてくだ
さい。

* 特定の死者のためにミサがささげられる
時は、次の祈りを加えることができる。

(きょう) この世からあなたのもとに
お召しになった○○○ (姓名) を
心に留めてください。洗礼によっ
てキリストの死に結ばれた者が、
その復活にも結ばれることができ
ますように。

KINEN-SHŌ

S : Shinkō no shimpi.

K : Shu no shi o omoi, Fukkatsu o
tataeyō, Shu ga korareru made.

S : Watashi-tachi wa ima, Shu Iesu
no shi to fukkatu no kinen o
okonai, koko de anata ni hōshi
dekiru koto o kansha-shi ,inochi
no pan to sukui no sakazuki o
sasagemasu.

Kirisuto no on-karada to on-chi
ni tomo ni azukaru watashi-
tachi ga, Seirei ni yotte hitotsu
ni musubaremasu yō ni.

Sekai ni hirogaru anata no kyō-
kai o omoi-okoshi, watashi-tachi
no kyōfu N-----sei,
watashi-tachi no shikyō N-----,
subete no kyō- ekisha o hajime,
zenkyōkai o ai no kansei ni
michibiite kudasai.

* *Shisha no misa de tsugi no tōri
tsuke-kuwaeru koto ga dekiru.*

(kyō)kono yo kara anata no moto
ni o-meshi ni natta N----- o
kokoro ni tomete kudasai. Senrei
ni yotte Kirisuto no shi ni musu-
bareta mono ga sono fukkatsu ni
mo musubareru koto ga
dekimasu yōni.

ACCLAMATION

(After the words of the Consecration, the
Priest sings or says:)

P : The mystery of faith.

A : We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again. (or)

A : When we eat this Bread and
drink this Cup, We proclaim your
Death, O Lord, until you come
again. (or)

A : Save us, Savior of the world, for
by your Cross and Resurrection
you have set us free.

P : Therefore, as we celebrate the
memorial of his Death and
Resurrection, we offer you, Lord,
the Bread of life and the Chalice
of salvation, giving thanks that
you have held us worthy to be
in your presence and minister
to you. Humbly we pray that,
partaking of the Body and Blood
of Christ, we may be gathered
into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church,
spread throughout the world, and
bring her to the fullness of charity,
together with N. our Pope and N.
our Bishop and all the clergy.

* (In Masses for the dead, the following
may be added.)

Remember your servant N., whom
you have called from this world
to yourself. Grant that he (she)
who was united with your Son in
a death like his, may also be one
with him in his Resurrection.

P : Remember also our brothers and
sisters who have fallen asleep in

司：また、復活の希望をもって眠りに
ついたわたしたちの兄弟とすべ
ての死者を心に留め、あなたの
光の中に受け入れてください。

なお、わたしたちをあわれみ、
神の母おとめマリアと使徒を
はじめ、すべての時代の聖人と
ともに永遠のいのちにあずから
せてください。
御子イエス・キリストを通して
あなたをほめたたえることがで
きますように。

栄唱

司：キリストによって
キリストとともに
キリストのうちに、
聖霊の交わりの中で、
全能の神、父であるあなたに、
すべての誉れと栄光は、
世々に至るまで。
会：アーメン。

S : Mata, fukkatsu no kibō o motte
nemuri ni tsuita watashi-tachi
no kyōdai to subete no shisha o
kokoro ni tome, anata no hikari
no naka ni uke-irete kudasai.

Nao, watashi-tachi o awaremi,
Kami no haha otome Maria to
Shito o hajime, subete no jidai
no Seijin to tomo ni eien no
inochi ni azukarasete kudasai.
On-Ko Iesu Kirisuto o tōshite
anata o home-tataeru koto ga
dekimasu yōni.

EI-SHŌ

S : Kirisuto ni yotte.
Kirisuto to tomo ni
Kirisuto no uchi ni,
Seirei no majiwari no nakade,
zen'nō no Kami,
Chichi de aru anata ni,
subete no homare to eikō wa,
yoyo ni itaru made,
K : Āmen.

the hope of the resurrection, and
all who have died in your mercy:
welcome them into the light of
your face.

Have mercy on us all, we pray,
that with the Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with the blessed
Apostles, and all the Saints who
have pleased you throughout the
ages, we may merit to be coheirs
to eternal life, and may praise
and glorify you through your Son,
Jesus Christ.

DOXOLOGY

*(At the conclusion of the Eucharistic prayer,
the Priest takes the chalice and the paten
with the host and, raising both, he says:)*

P : Through him, and with him, and
in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.

A : Amen.

主の祈り

司：主の教えを守り、
みことばに従い、つつしんで主の
祈りを唱えましょう。

会：天におられるわたしたちの父よ、
み名が聖とされますように。
み国が来ますように。
みこころが天に行われるとおり
地にも行われますように。
わたしたちの日ごとの糧を
今日もお与えください。
わたしたちの罪をおゆるしくだ
さい。
わたしたちも人をゆるします。
わたしたちを誘惑におちいらせ
ず、悪からお救いください。

司：いつくしみ深い父よ、すべての
悪からわたしたちを救い、
現代に平和をお与えください。
あなたのあわれみに支えられ、
罪から解放されて、すべての困難
にうち勝つことができますよう
に。
わたしたちの希望、救い主
イエス・キリストが来られるのを
待ち望んでいます。

会：国と力と栄光は、限りなくあなた
のもの。

SHU NO INORI

S : Shu no oshie o mamori,
mi-kotoba ni shitagai,
tsutsushinde Shu no inori o
tonae-mashō.

K : Ten ni orareru watashi-tachi
no Chichi yo, mi-na ga sei to
saremasu yōni.
Mi-kuni ga kimasu yōni.
Mi-kokoro ga ten ni okonawa-
reru tōri chi ni mo okona-
waremasu yōni.
Watashi-tachi no higoto no
kate o kyō mo o-atae kudasai.
Watashi-tachi no tsumi o
o-yurushi kudasai
Watashi-tachi mo hito o
yurushimasu.
Watashi-tachi o yūwaku ni
ochiirasezu, aku kara o-sukui
kudasai.

S : Itsukushimi-fukai Chichi yo,
subete no aku kara watashi-
tachi o sukui, gendai ni heiwa
o o-atae-kudasai.
Anata no awaremi ni sasae-
rare, tsumi kara kaihō sarete,
subete no kon'nan ni uchi-
katsu koto ga deki-masu yōni.
Watashi-tachi no kibō, sukui-
nushi Iesu Kirisuto ga
korareru no o machi-nozonde
imasu.

K : Kuni to chikara to eikō wa,
kagiri-naku anata no mono.

THE COMMUNION RITE

THE LORD'S PRAYER

P : At the Savior's command and
formed by divine teaching, we
dare to say:

A : Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

The Priest alone continues:

P : Deliver us, Lord, we pray, from
every evil, graciously grant
peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior,
Jesus Christ.

A : For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

平和の祈りとあいさつ

司：主イエス・キリスト、
 あなたは使徒に仰せになりました。
 「わたしは平和をあなたがたに
 残し、わたしの平和をあなたがた
 に与える。」
 わたしたちの罪ではなく教会の
 信仰を顧み、おことばの通り
 教会に平和と一致をお与えくだ
 さい。
 会：アーメン。

司：主の平和がいつも皆さんとともに。
 会：また司祭とともに。
 司：互いに平和のあいさつを
 かわしましょう。
 会：主の平和。
 主の平和。

平和の賛歌

先：神の小羊、
 会：世の罪を除きたもう主よ、
 われらをあわれみたまえ。
 先：神の小羊、
 会：世の罪を除きたもう主よ、
 われらをあわれみたまえ。
 先：神の小羊、
 会：世の罪を除きたもう主よ、
 われらに平安を与えたまえ。

HEIWA NO INORI TO AISATSU

S : Shu Iesu Kirisuto,
 anata wa shito ni ōse ni nari-
 mashita.
 [Watashi wa heiwa o
 anata-gata ni nokoshi,
 Watashi no heiwa o anata-gata
 ni ataeru.]
 Watashi-tachi no tsumi dewa
 naku Kyōkai no shinkō o
 kaerimi o-kotoba no tōri Kyōkai
 ni heiwa to itchi o
 o-atae-kudasai
 K : Āmen.
 S : Shu no heiwa ga itsu mo mina-
 san to tomo ni.
 K : Mata shisai to tomo ni.
 S : Tagai ni heiwa no aisatsu o
 kawashi-mashō.
 K : Shu no heiwa.
 Shu no heiwa.

HEIWA NO SANKA

E : Kami no Kohitsuji,
 K : yo no tsumi o nozoki-tamō
 Shu yo, ware-ra o awaremi-
 tamae.
 E : Kami no Kohitsuji,
 K : yo no tsumi o nozoki-tamō
 Shu yo, ware-ra o awaremi-
 tamae.
 E : Kami no Kohitsuji,
 K : yo no tsumi o nozoki-tamō
 Shu yo, ware-ra ni heian o
 atae-tamae.

SIGN OF PEACE

P : Lord Jesus Christ,
 who said to your Apostles:
 Peace I leave you, my peace I give
 you; look not on our sins,
 but on the faith of your Church,
 and graciously grant her peace
 and unity in accordance with
 your will.
 Who live and reign for ever and
 ever.
 A : Amen.
 P : The peace of the Lord be with you
 always.
 A : And with your spirit.
 P : Let us offer each other the sign of
 peace.

LAMB OF GOD

Lamb of God, you take away the sins
 of the world, have mercy on us.
 Lamb of God, you take away the sins
 of the world, have mercy on us.
 Lamb of God, you take away the sins
 of the world, grant us peace.

拝領前の信仰告白

司：^{かみ こひつじ}神の小羊の

^{しょくたく まね}食卓に招かれた者は幸い。

会：^{しゅ}主よ、あなたは^{かみ}神の子^こキリスト、
^{えいせん}永遠のいのちの^{かて}糧、あなたをおい
てだれのところに行きましょう。

HAIRYŌ-ZEN NO
SHINKŌ-KOKUHAKU

S : Kami no Kohitsuji no
shokutaku ni manekareta
mono wa saiwai.

K : Shu yo, anata wa Kami no Ko
Kirisuto, eien no inochi no
Kate, anata o oite dare no
tokoro ni yuki-mashō.

INVITATION TO COMMUNION

P : Behold the Lamb of God, behold
him who takes away the sins of
the world.

Blessed are those called to the
supper of the Lamb.

A : Lord, I am not worthy
that you should enter under my
roof, but only say the word
and my soul shall be healed.

信者の聖体拝領

司：キリストのからだ。
拝領者：アーメン。

SHINJA NO SEITAI-HAIRYŌ

S : Kirisuto no karada.
Hairiyōsha : Āmen.

COMMUNION OF THE FAITHFUL

P : The Body of Christ.
C : Amen.

拝領の歌

HAIRYŌ NO UTA

COMMUNION SONG

拝領祈願

司：———^{いの}祈りましょう。
———。わたしたちの^{しゅ}主
イエス・キリストによって。
会：アーメン。

HAIRYŌ-KIGAN

S : -----Inori-mashō.
-----Watashi-tachi no Shu
Iesu Kirisuto ni yotte.
K : Āmen.

PRAYER AFTER COMMUNION

P : Let us pray. -----,
Through Christ, our Lord.
A : Amen.

閉 祭

HEISAI

CONCLUDING RITES

派遣の祝福

HAKEN NO SHUKUFUKU

BLESSING

司：主は皆さんとともに。

S : Shu wa mina-san to tomo ni.

会：また司祭とともに。

K : Mata shisai to tomo ni.

司：全能の神、父と子と聖霊の祝福が
皆さんの上にありますように。

S : Zen'no no Kami, Chichi to Ko
to Seirei no shukufuku ga
mina-san no ue ni ari-masu
yōni.

会：アーメン。

K : Āmen.

P : The Lord be with you.

A : And with your spirit.

P : May almighty God bless you,
the Father, and the Son, and the
Holy Spirit.

閉祭のあいさつ

HEISAI NO AISATSU

DISMISSAL

司：感謝の祭儀を終わります。

S : Kansha no saigi o owari-masu

P : Go forth, the Mass is ended.

行きましょう、

Yuki-mashō, Shu no heiwa no
uchi ni.

(or):

主の平和のうちに。

K : Kami ni kansha.

Go and announce the Gospel of
the Lord.

会：神に感謝。

(or):

Go in peace, glorifying the Lord
by your life.

(or):

Go in peace.

A : Thanks be to God.

閉祭の歌

HEISAI NO UTA

CLOSING SONG